

# → les 20 ans des Trois Ourses

## Les 20 ans des Trois Ourses à la Médiathèque de Limoges

**P**ourquoi Limoges me direz-vous ? Parce qu'Arlette Calavia, conservatrice des bibliothèques jeunesse a accepté spontanément d'accueillir l'événement de nos 20 ans.

Parce que Monique Pauzat initiatrice des rencontres au Centre du livre d'artiste de St-Yriex-la-Perche et du colloque « Livres d'enfances » en 1998 poursuit, 10 ans plus tard, sa collaboration avec les Trois Ourses.

Parce qu'avec Jean-Michel Ponty elle réalise les scénographies d'expositions sur les éditeurs et pour la Bibliothèque Francophone Multimédia de Limoges.

### La Bibliothèque Francophone Multimédia de Limoges.

Émerveillement, surprise, joie de retrouver les symboles de nos 20 ans d'activités mis en scène avec respect et intelligence dans un cadre exceptionnel sur le plan de l'architecture, de l'espace et de la lumière. La BFM de Limoges constitue un immense écrin dont l'espace est construit autour d'une fresque sauvegardée par l'architecte Pierre Riboulet, fragment du passé antique et romain de cette ville. Sorte de cloître contemporain doté d'un jardin intérieur de repos.

### Entrons dans l'exposition « 20 ans de livres époustouflants : la collection des Trois Ourses »

Dès l'entrée, en guise de préambule, un texte dont voici un extrait :

« Depuis 20 ans exactement un petit groupe de gens du livre, de l'art et des bibliothèques pour enfants rassemble ses forces pour une aventure originale, celle des Trois Ourses.

Des catalogues, des rééditions de livres introuvables, des créations nouvelles, sont publiés ou diffusés, et fermement défendus par cette association, (...) à partir d'expositions, de rencontres et de formations.

Les Trois Ourses proposent d'ouvrir la porte des bibliothèques aux artistes attentifs au très jeune public. Des expositions mettent en valeur le travail de Bruno Munari, de Katsumi Komagata, d'Enzo Mari, de Rojankovski, de Louise-Marie Cumont... Gare aux courants d'art !.. Dans la belle médiathèque de Limoges, (...) elles vont montrer pour la première fois l'ensemble des livres de leur catalogue. S'y glisseront quelques autres livres, ouverts aux pages qui ont balisé leur chemin durant vingt ans... »

Des éléments en bois peint dessinent un espace fait de pièces ouvertes les unes sur les autres qui accueillent un ou deux artistes et leurs livres. Le fil conducteur du parcours est signalé par un ou deux *Prélivres* de Bruno Munari, encastrés dans le pilier de chacune des six structures colorées.

Entrons dans l'ambiance musicale et gestuelle de Bruno Munari et de Remy Charlip et saluons l'intelligence avec laquelle les scénographes, Monique Pauzat et Jean-Michel Ponty ont respecté les orientations décidées ensemble : couleurs, rythme, symboles, et ont su introduire dans l'exposition l'élément audiovisuel.

L'espace gris et blanc est ponctué au sol d'un grand galet coussin de feutre gris clair qui semble tout droit sorti du livre de Bruno Munari *Da lontano era un'isola*. Sur le sol, les archives photographiques de la vie des Trois Ourses défilent en diaporama continu sous les pas étonnés des visiteurs : enfants en train de lire ou de jouer, rencontres, ateliers, conférences...

En grand format sur le mur, Bruno Munari nous accueille.

Dans la vitrine, les livres édités par les éditions Corraini avec qui nous sommes depuis longtemps partenaires et dont le dernier en date, *Des roses dans la salade*, est paru en 2007 pour le centenaire de sa naissance.

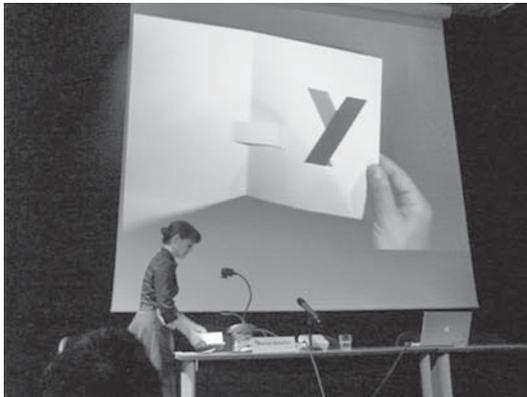
L'édition américaine de *It looks like snow / On dirait qu'il neige* de Remy Charlip dans son enveloppe rouge à côté du *Cappuccetto bianco / Petit chaperon blanc*, envois réciproques des deux amis à vingt-sept ans d'intervalle, le coffret *Boule de neige* édité et traduit par les Trois Ourses dans son cartonné rouge imaginé par Aine Nakasato.

À l'écran, Remy Charlip photographié en 2004 lors de sa performance à l'École Estienne, explique à une assistance attentive les règles du jeu de sa chorégraphie « Reading Dance » sur une musique de Lou Harrison, tandis qu'un peu plus loin sur une photo, Bruno Munari invente toutes sortes de positions de lecture dans un fauteuil. Les petits aussi pourront se coucher sur le grand *Libro Letto / Livre Lit* et déchiffrer sur le bord des pages une histoire qui bercera leur sieste car, bonne nouvelle, les éditions Corraini envisagent de l'éditer prochainement.

Ambiance bleu méditerranéen de l'espace dédié à Katsumi Komagata, artiste et designer exposé pour la première fois par les Trois Ourses en 1994 à la MLIS de Villeurbanne (Maison du Livre, de l'Image et du Son).

information des bibliothèques

## à la Médiathèque de Limoges



Marion Bataille présente son livre *Op-Up* lors de la journée d'étude du 15 mai 2008. © Photo : Ianna Andréadis

Module blanc et noir pour Bruno Munari et Remy Charlip.  
© Photo : Daniel Ponsard



À travers une fenêtre / hublot encadrée de deux arbres noirs sur fond blanc (comme sur le stand *Small World* cette année à Bologne), nous apercevons ses albums. Sur le mur, en format géant, sortis de son exposition « 1,2,3... Komagata », le coq triomphant des « *Little Eyes* » et l'oiseau de *Du jaune au rouge* qui s'envole vers le soleil retrouvé.

Dans la vitrine, les livres que les Trois Ourses ont diffusés depuis 15 ans.

Ambiance vert pré, sur le mur s'envolent les feuilles de Ginkgo de Chantal Rossati dont les livres trompe l'œil, herbiers imaginaires, fantaisies légères et poétiques occupent une place à part dans notre collection.

Les planches lithographiées de Milos Cvach, hélas épuisées de, *Presque rien et N'importe quoi*. Soleil boule de feu dans *Jets de boules*. Nous connaissons ses sculptures et, lorsqu'il nous a proposé de créer un livre-objet, nous avons fait confiance à la rigueur de son propos, à son sens de la forme et de la couleur. C'est *Dans tous les sens*.

Ambiance orangée pour Ianna Andréadis. Ianna qui mit le coloriage à l'art avec ses cartes *fleurs-feuilles-fruits-oiseaux* lithographiées dans l'atelier de Franck Bordas. Les livres de tissus et pagnes africains au complet, collection épuisée malheureusement.

Dans une vitrine, le plus petit et le plus grand des livres de Paul Cox : *Le Livre le plus long*, dont tournent sans fin les quatre petites pages du lever du jour jusqu'à la nuit noire. *Les Petites folies*, classeur géant qui répertorie 222 patrons d'architectures de papier, petites folies exposées, à la sortie du livre, à la galerie Florence Loewy.

Ambiance bonbons acidulés, jaune citron, jaune comme les poussins des albums photographiques de Tana Hoban. Tirages encadrés de noir et blanc qui font ressortir les couleurs des albums et les petits objets familiers qu'elle aimait tant introduire dans ses imagiers.

Ambiance rouge vermillon pour Enzo Mari dont on peut voir les fameux puzzles animaliers en bois édités par Danese et le catalogue *Lire et jouer avec Enzo Mari*, édité par les Trois Ourses à l'occasion de l'exposition coproduite avec la bibliothèque de Blois.

# les 20 ans des Trois Ourses

Dans une vitrine *Des petits clous de rien du tout*, le dernier livre de Sophie Curttil édité par les Trois Ourses à la demande de la Ville de Nanterre où s'exprime son goût de la couleur et où l'on retrouve autrement l'impression très forte laissée par son premier livre artistique tactile *Ali ou Léo*.

Contre le mur s'adosent les livres en tissu de Louise-Marie Cumont. Pages encadrées, *Les Chaises*, graphiques et mobiles, comme les situations que vivent les personnages, *Noir et Rouge*, inscrivent leurs transformations, les autres dont *Larmes*, le dernier, sont en vitrine.

## La journée d'étude

Ce sont à Arlette Calavia, efficace et présente, sachant marier l'humour et la rigueur, et à Monique Pauzat, que nous devons la réussite de la journée. Comment balayer 20 ans et plus de vie, de rencontres, de projets et de réalisations sans lasser, sans oublier personne, en faisant partager une utopie, un climat, un esprit. Comment nourrir à la fois la demande de formation des participants, répondre aux exigences qui sont celles des Trois Ourses, parler un langage qui ne soit pas fait de clins d'œil d'initiés, laisser place à l'imprévu, à la parole des artistes sans lesquels nous n'aurions aucune raison d'exister.

## En cadeau une surprise

L'artiste graphiste Marion Bataille, auteur de l'alphabet en trois dimensions, nous fait un cadeau cinématographique animé sur les lettres O-U-R-S, plus éloquent que n'importe quelle démonstration orale de son talent de metteur en scène de la lettre.

## Transmettre une expérience et un savoir

Michèle Cochet raconte sa version de *Boucle d'or* et installe l'assistance dans un climat d'écoute.

Élisabeth Lortic restitue, diaporama d'archives à l'appui, plus de 20 ans de vie de notre association, du temps où les trois ourses d'origine (A.O.C) Odile Belkeddar, Annie Mirabel et elle-même échafaudaient des rêves, jusqu'aux péripéties actuelles. Où l'on comprend que rien ne peut se faire seul et qu'une utopie « ursine » est peut-être possible !

Odile Belkeddar nous introduit dans l'univers des grands pionniers du livre artistique pour les enfants que furent, dès les années 20, les artistes de l'avant-garde russe. Russophone et russophile, elle dépeint cette

période prolifique en en pointant les contradictions aussi bien que les diversités d'expression.

Annie Mirabel, pour clore la matinée, nous fait découvrir en le lisant à voix haute, le très beau récit de Bruno Munari *Il Mare come artigiano / La mer comme artisan*.

Michel Defourny, notre « ours d'honneur », nous donne l'après-midi une très riche et érudite communication sur les créations des avant-garde européennes. Rien ne manque à notre insatiable curiosité. Du mouvement Art and Craft à l'École du Bauhaus en passant par l'École de Vienne... fascinés par les images projetées, nous n'avons pas le temps de prendre des notes.

## Les artistes au travail

Ianna Andréadis rend un hommage généreux aux Trois Ourses et à leurs artistes. Saluant le travail de Louise-Marie Cumont et de Katsumi Komagata, elle présente son *Livre des Couleurs*, axant son propos sur sa découverte du tissu comme réservoir d'images.

Marion Bataille déploie sans un mot les pages de son *ABC op/up*, et nous retenons notre souffle lorsque, sur l'écran, s'érigent les 24 lettres de cet alphabet produit artisanalement en 30 exemplaires et qui, grâce aux multiples coéditions suscitées par Albin Michel Jeunesse, va connaître bientôt un retentissement international.

Et voici Milos Cvach, qui présente son livre en petit format, *Dans tous les sens*, nous invitant à trouver l'exemplaire en format géant acquis par la BFM, caché quelque part dans la bibliothèque jeunesse. Si nous ne pouvons pas nous offrir une des sculptures de Milos au moins ce livre-là sculptera notre espace.

De Louise-Marie Cumont, retenons l'art de transmettre son expérience de création et de mère à partir de sa découverte du tissu de camouflage. Regardant *Larmes* sur l'écran, page après page, elle trouve le ton juste pour faire voir ce qui lui est apparu sous ces taches banalisées par le prêt-à-porter.

Sophie Curttil ouvre une à une les pages de *Ali ou Léo*, premier livre artistique tactile de la collection qu'elle a conçue pour les non-voyants et tous les autres, petits ou grands. Ce livre est épuisé et tous se prennent à rêver devant les empreintes blanches, surprenantes et ludiques, d'une possible réédition.

# à la Médiathèque de Limoges

Katsumi Komagata, Coline Irwin et Anne Chotin se succèdent pour présenter *Little Tree*, le dernier livre de Katsumi Komagata, en trois dimensions : histoire d'un arbre, dédiée à la mémoire de son oncle disparu. Tandis que Katsumi Komagata fait se déployer les doubles pages où, dans l'ombre, peu à peu, grandit, vit et disparaît l'arbre protecteur et détenteur de souvenirs. Coline Irwin lit le texte en français.

Puis Anne Chotin vient s'asseoir et commence à toucher, en décrivant ce qui lui vient de ce contact, *Pli et plan*, le livre artistique tactile créé par Katsumi Komagata. Promenade de ses mains sur l'écran, musique interrogative de sa voix, stupeur de l'assistance qui réalise qu'on voit autrement, parfois mieux en « aveugle ».

La journée s'achève sur un échange animé par Monique Pauzat entre Aude Séguinier des Trois Ourses et Christine Morault, des éditions MeMo, éditeur depuis 3 ans de La Collection des Trois Ourses et qui reçu pour son édition des *Très Petits d'Elisabeth Ivanovsky* le prix IMEC du plus beau livre français 2007. Élisabeth Lortic présente *Mook / Autrement* consacré aux 20 ans des Trois Ourses et à leurs artistes, élément-clé de l'exposition, sorti juste à point.

Complément indispensable de cet événement, des ateliers étaient organisés dans toutes les bibliothèques de Limoges avec Malika Doray, la veille de l'inauguration et le lendemain, Milos Cvach, Sophie Curtil, Louise-Marie Cumont et Katsumi Komagata.

Ainsi, comme le conclut Arlette Calavia à la fin de la journée, chacun à Limoges, grand ou petit, a pu bénéficier de la plus grande qualité et profiter de l'expérience créatrice des artistes en personne. Le meilleur pour tous, telle est la devise qu'elle applique depuis dix ans. C'est aussi la nôtre.

Et parce que, pour les anniversaires, tout finit en chanson, un grand amateur du genre, Philippe-Jean Catinchi se mit à l'ouvrage, encouragé par Élisabeth Lortic.

Et il fallait voir (*Le Merle a perdu son bec*) *Il Merlo ha perso il becco* sauté, soulevé, envolé, plumé, avec humour et entrain par l'assistance !

**Geneviève Chatouillot**

Présidente de l'association des Trois Ourses

Remerciements à la Ville de Limoges – à Daniel Le Goff, directeur de la Bibliothèque Francophone Multimédia – à l'équipe jeunesse – aux scénographes – aux intervenants – aux artistes.

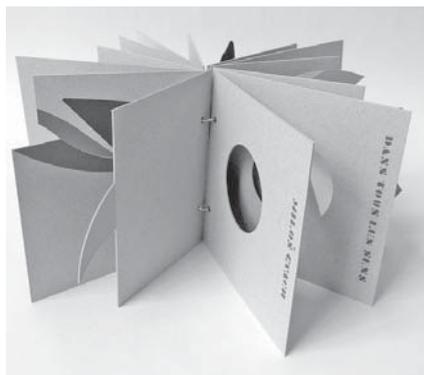
## Le Mook Autrement

« Quand les artistes créent pour les enfants des objets livres pour imaginer »

Un numéro hors-série exceptionnel consacré aux 20 ans des Trois Ourses et à leurs artistes.

ISBN 978-2-7467-1150-1

20 €



Dans tous les sens, Milos Cvach, 2008